



Cambridge O Level

ARABIC

3180/02

Paper 2 Translation & Reading Comprehension

May/June 2023

MARK SCHEME

Maximum Mark: 55

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2023 series for most Cambridge IGCSE, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

PUBLISHED**Generic Marking Principles**

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently, e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Section A – Translation

Question	Answer				Marks
1	Translate into <u>English</u>.				30
	Arabic	Correct answer in English	Acceptable answer	Reject	
1	في زمن توقف فيه المطر	At a time when the rain ceased/stopped	period	where rain	
2	ثلاث سنوات متواصلة،	for three continuous years,	consecutive/in a row		
3	قلّ الزرع وماتت الحيوانات،	crops /plants decreased and animals died,		seeds	
4	فزاد الجوع والفقير.	so hunger and poverty increased.		poor/poorness	
5	اجتمع الناس أمام قصر الحاكم	People congregated/gathered in front of the ruler's palace	king's	grouped/met/got together	
6	ليجد لهم حلاً؛	to find a solution for them;			
7	فأمرهم الملك	The king ordered them			
8	أن يختاروا شخصاً واحداً	to choose one person			
9	يتكلم باسمهم	to speak on their behalf/in their name			
10	وينقل رغباتهم إليه،	and to convey their wishes (to him),		transfer/transmit	

Question	Answer				Marks
1		Arabic	Correct answer in English	Acceptable answer	Reject
	11	فوق الاختيار على فتى صغير	so they chose a (14 year old) young boy	young man	
	12	عمره أربع عشرة سنة.	14 year old.		
	13	تعجب الملك من هذا القرار	The king was astonished/surprised by this decision,		
	14	ولكن الفتى وقف بشجاعة وقال:	however, the boy stood bravely and said:		
	15	أيها الملك، إنه لشرف كبير	Your majesty , it is a huge honour	my Lord	You king
	16	أن أقابلك اليوم.	to meet you today ,		now
	17	لقد جئنا لأمر عظيم،	we have come because of a great matter,	issue	
	18	وإن لم تستمع لنا	and if you do not listen to us		
	19	فسوف يزداد الخطر علينا.	danger will increase upon us.		
20	لقد جفّ الماء ومات الشجر	Water has dried up and the trees have died			

Question	Answer				Marks
1		Arabic	Correct answer in English	Acceptable answer	Reject
	21	وعندكم يا سيدي أموال كثيرة.	and, Sir, you have a lot of money.		master many money
	22	فإن كانت هذه الأموال لله	If this money belongs to God/Allah,	is God's/Allah's for God/Allah	
	23	فأعطوها للناس،	then give it to the people,		them
	24	وإن كانت لكم	and if it belongs to you,	is yours for you	
	25	فلماذا لا تتبرعون ببعضها!	Why do you not donate some of it!		them
	26	أعجب الملك بكلام الفتى	The king admired the (young) boy's words,	liked	
	27	وقال مبتسماً:	and said smiling:		
	28	ما تركت لنا عذراً.	You left us no excuse.		
	29	ثم أمر بمنح بعض المال لكل عائلة	Then he ordered to grant/give some money to each family,		
30	وجائزة خاصة للفتى لحكمته.	and a special prize for the boy for his wisdom.			
30 points / 3 = marks out of 10. For fractions always round up to the nearest whole number.					

Question	Answer				Marks
2	Translate into Arabic				40
	English	Correct answer in Arabic	Acceptable answer	Reject	
1	In the 1920s,	في العشرينيات			
2	new technology	(سمحت) تكنولوجيا/تقنية جديدة	أتاحت		
3	allowed filmmakers	سمحت لصناع الأفلام			
4		بإضافة حوارات			
5	to add dialogues,	وموسيقى		أغاني	
6	music	وأنواع مختلفة		كثير	
7	and different types	من الأصوات			
8	of sounds	لكل فيلم			
9	to each film,	طابقت/ماثلت/ناسبت			
10	which matched	الحركة على الشاشة.	الحدث	المشهد/الفعل	

Question	Answer				Marks
2		English	Correct answer in Arabic	Acceptable answer	Reject
	11	These new films were	(عُرفت هذه الأفلام) كانت هذه الأفلام الجديدة		
	12	initially known	في البداية معروفة		
	13	as the talking pictures.	بالأفلام/بالصور الناطقة.		المتكلمة
	14	The next main step	(كانت) الخطوة الرئيسية التالية		الدرجة
	15	in the development of cinema was	في تطور السينما (كانت)		
	16	the use of colour.	استخدام الألوان.		
	17	While	في الوقت الذي/بينما		مع أن
	18	the addition of sound	(غير) إضافة الصوت	الأصوات	
	19	totally	(صناعة الأفلام) تماماً		
	20	changed film making,	غيّرت صناعة الأفلام (تماماً)،		
	21	artists introduced	قدم الفنانون		
22	colour gradually.	الألوان تدريجياً.			

Question	Answer				Marks	
2		English	Correct answer in Arabic	Acceptable answer	Reject	
	23	This quickly led to	وقد أدى ذلك سريعاً إلى			
	24	the decrease in the production	انخفاض في إنتاج/قلة إنتاج			
	25	of silent films.	الأفلام الصامتة.			
	26	The public was not	لم يكن الجمهور	العامة	الشعب	
	27	very interested	مهتماً كثيراً			
	28	in colour photography	بالتصوير الملون			
	29	compared	مقارنة			
	30	to black –and- white.	بالأبيض والأسود.			
	31	However, as colour methods	ولكن عندما (تحسنت/مع تحسن/تطور) طرق التلوين		بعد أن	
	32	improved	تحسنت/مع تحسن/تطور (طرق التلوين)			
	33	and became cheaper,	وأصبحت أرخص،			

Question	Answer				Marks
2		English	Correct answer in Arabic	Acceptable answer	Reject
	34	the number of colour films	زاد/كثُر (عدد الأفلام الملونة)		
	35	increased,	زاد/كثُر (عدد الأفلام الملونة)		
	36	especially after	خاصة بعد		
	37	World War II	الحرب العالمية الثانية.		WWII
	38	By the end of the 1960s	بنهاية الستينيات		
	39	films in colour	(كانت) الأفلام الملونة		
	40	were in every cinema	كانت في كل سينما.		
40 points / 2 = marks out of 20. For fractions always round up to the nearest whole number.					

Section B – Reading Comprehension

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3	– أنه نافذة نرى من خلالها العالم	1	– نافذة (فقط) – لم يعد لدى أغلب الناس الوقت للقراءة
4	– التكنولوجيا – السرعة	2	
5	– من يمتلك شهادات جامعية	1	
6	– معرفتهم بأمر مختلفة ومتنوعة (تتعدى العلم الذي يمارسونه) / معرفتهم بالتاريخ والفن والأدب – المطالعة العميقة للكتب (وغيرها من منابع المعرفة) – القيام بالأبحاث المتخصصة.	3	
7	– تساعدنا على – تتعرف على الدول والشعوب وحضاراتها الماضية – تتطلع أيضاً على حروب وأحداث عاشها أناس (في الماضي) – تتعرف على بداية الاستكشافات العلمية (التي مهدت لما بين يديك من التكنولوجيا الآن) – تجد حكايات وأحداث كتبها رجاله من العرب.	4	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
8	<ul style="list-style-type: none"> - الروايات البوليسية - القصص الخيالية - كتب الخيال العلمي 	3	
9	<ul style="list-style-type: none"> - تزيد الثقة بالذات - تساعد على الاسترخاء/تُنسي ضغوط الحياة/تحرر من إزعاج التكنولوجيا 	2	<ul style="list-style-type: none"> - متحرراً من التكنولوجيا - ناسياً ضغوط الحياة
10	<ul style="list-style-type: none"> - تخصيص ساعة للقراءة - الاستلقاء على كرسي مريح - صنع شراب مفضل 	3	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
11	Vocabulary Each correct answer = 2 marks up to a maximum of 6 marks. Where the candidate has answered more than three vocabulary items, take the three best answers. (25 marks)	6	
11(i)	أكثر/معظم/الكثير من/غالبية -		
11(ii)	الخاطئة/المخالفة/غير الصحيحة -		
11(iii)	مصادر/أصول -		
11(iv)	الواسع/الكبير/الشاسع/العريض -		
11(v)	ترغب/تريد/تتمنى/تحب -		